

uma série de outras áreas de interesse mútuo. Ambas as partes planejam assinar vários acordos que visam reduzir as barreiras não-tarifárias, melhorar o comércio de serviços e investimentos, expandir o comércio, harmonizar e padronizar a regulamentação [1]. Hoje as partes elaboram vários projetos e identificam áreas promissoras de cooperação. Os países do MERCOSUL e da EAEU querem desenvolver áreas como pesquisa marinha, pesquisa bioeconômica, energia renovável e outras áreas.

O memorando assinado pode ser visto como o primeiro passo da cooperação comercial e econômica, que ajudará a liberar o potencial dos países. A cooperação pode ser uma aliança estratégica muito lucrativa, porque ambas as partes têm vantagens benéficas [2]. Por exemplo, o potencial do mercado dos países latino-americanos é enorme, mas hoje não é usado. A EAEU é uma organização tecnologicamente avançada. Também uma base importante para o desenvolvimento comercial do MERCOSUL e da EAEU é a plataforma BRICS. O Brasil é líder no MERCOSUL e a Rússia ocupa o mesmo papel na EAEU. Ambos os países são membros do BRICS. Esses benefícios e conexões podem ser usados pelos membros da associação. Se as metas de cooperação mutuamente benéficas forem alcançadas, tal aliança econômica pode se tornar um megablock e implementar um novo modelo criado com base nas melhores práticas.

Em suma, podemos dizer com certeza que a cooperação e integração entre a EAEU e o MERCOSUL pode se tornar um exemplo de um novo formato de cooperação baseado em um acordo comercial. Desde que a cooperação tenha muitas vantagens para ambos os blocos. O diálogo de integração entre o MERCOSUL e a EAEU permitirá às partes ampliar seu potencial no mundo e fortalecer seu lugar entre outras organizações fortes.

Литература

1. MERCOSUL [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.mercosur.int/pt-br/>. – Дата доступа: 20.04.2019.
2. Евразийская экономическая комиссия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.eurasiancommission.org/>. – Дата доступа: 21.04.2019.

Особенности перевода фразеологических единиц (на материале цитат премьер-министра Великобритании Терезы Мэй)

*Крюк В. С., Хоменкова А. М., студ. IV к. БГУ,
науч. рук. Полупанова Е. Г., канд. пед. наук, доц.*

Актуальность данного исследования определяется тем, что фразеологизмы, являются ярким отражением специфики мышления человека. Это

особенно интересно, когда речь идет о политических деятелях самого высокого ранга, таких как премьер-министр Великобритании Тереза Мэй.

Целью данной работы является рассмотрение употребления фразеологических единиц (ФЕ) премьер-министром Великобритании Терезой Мэй и выявление особенностей их перевода.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть теоретический материал по теме исследования.
2. Выявить фразеологические единицы, используемые Терезой Мэй на основе ее речей, цитат в СМИ.
3. Проанализировать особенности их перевода с английского языка на русский.

Изучение специальной литературы позволило выяснить, что существуют разные классификации фразеологизмов. Мы, вслед за Ш. Балли и В. Виноградовым, придерживаемся следующей классификации ФЕ: фразеологические сращения (идиомы); фразеологические единства; фразеологические сочетания [1].

Фразеологические сращения (или идиомы) – это лексические единицы, которые внутри данного типа ФЕ неотделимы друг от друга и не имеют семантической самостоятельности. Фразеологические единства – это устойчивые обороты с самостоятельностью каждой лексической единицы. Понимание фразеологизма строится на основе семантики каждого компонента. Для него характерна образность: каждое слово такой фразы имеет свое значение, их совокупность дает переносный смысл. Фразеологические сочетания состоят как из слов со свободным значением, так и со значением, которое соответствует только конкретному сочетанию. В отличие от других ФЕ, фразеологические сочетания семантически могут быть разделены, возможна некоторая семантическая подстановка или замена отдельных слов [1].

Кратко представленные выше положения позволили нам классифицировать ФЕ на основе авторской выборки фразеологизмов Терезы Мэй и выявить трудности их перевода. В речи премьер-министра Великобритании фигурируют такие *фразеологические сращения*, как: ‘the hand of the government’ (роль правительства), ‘to wear heart on sleeves’ (не уметь скрывать своих чувств). Фразеологические единства в проанализированных нами интервью обнаружены не были. А фразеологические сочетания свойственны Терезе Мэй. Отметим следующие примеры: ‘this support was given *behind the scenes*’ (за кулисами, тайно), ‘we have provided stability and crucially we have *rolled our sleeves up*’ (закатать рукава; с полной готовностью подойти к работе), ‘we ensured that the government was *putting into place the decision* that had been taken by the public when they voted to leave the European Union’ (претворять решение в жизнь), ‘and it wasn’t just people from the UK *sitting around the table*’ (не предпринимать никаких действий, бездействовать), ‘it’s

why we will put the preservation of our precious Union *at the heart of everything we do* (в центре чего-либо), 'and they *did so with their eyes open*: accepting that the road ahead will be uncertain at times' (полностью осознавая возможные последствия), 'to leave out in the cold' (игнорировать), 'we do not want *to turn the clock back* to the days when Europe was less peaceful' (вернуть время назад).

При рассмотрении ФЕ мы столкнулись со следующими трудностями: распознавание фразеологизма, определение его типа и правильный перевод.

Выводы:

1. Фразеологизмы обладают большим эмоционально-оценочным и экспрессивным потенциалом, что делает речь политических деятелей, таких как Тереза Мэй, особенно яркой.

2. Проведенный нами анализ на основе выборки ФЕ Терезы Мэй позволил выявить, что наиболее часто она употребляет фразеологические сочетания.

3. Выбранная нами классификация ФЕ позволила нам после распознавания их типа упростить понимание фразеологизмов и грамотно перевести их на русский язык.

Литература

1. Myfilology.ru: обучающая платформа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://myfilology.ru/yazykoznanie/frazeologiya-tipy-frazeologizmov/>. – Дата доступа: 09.04.2019.

2. CNBC International: новостная платформа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.cnbc.com/2018/06/13/cnbc-interview-with-uk-prime-minister-theresa-may.html>. – Дата доступа: 07.04.2019.

3. Cambridge Dictionary: электронный англо-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org>. – Дата доступа: 09.04.2019.

4. Englishdom.com: блог [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.englishdom.com/blog/100-samyx-vaznyx-anglijskix-idiom/>. – Дата доступа: 09.04.2019.

The impact of the English language on different cultures and languages of the world

*Кучер Н. В., студ. 1 к. БГУ,
науч. рук. ст. преп. Зудова С. А.*

English is undoubtedly the most common language in the world. There are more than 2 billion English speakers, which is caused by the worldwide influence of the British Empire. In this study I want to analyse the impact of English on other languages and cultures of the world.